

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 20 Ἰουνίου 2021

Κυριακή τῆς Πεντηκοστῆς

Zu den Quellen

Sonntag, 20. Juni 2021

Pfingstsonntag

Ἀπολυτίκιον τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. δ'

Ἐύλογητός εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν ἑορτὴν,
ἑορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ Πεντηκοστή,
ἐπαγγελίας συμπλήρωσις, καὶ προθεσμίας· ἐν
ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη
ἐπὶ γῆς, ὥσπερ ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς
ἐφώτισε, καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ
φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον,
ἐφώτισε.

Ἐτοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα
ἡ τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς,
μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρό-
σισε φωταγωγοῦσα, καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος
δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ
ὑετίζουσα φλόξ, δι' ἧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν,
διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ
Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

Apolytikion von Pfingsten

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu All-
weisen hast Du die Fischer gemacht, indem
Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast
durch sie den Erdbereich eingefangen, Ehre sei Dir,
Menschenliebender.

Kathismata

Vierter Ton

Den Tag nach dem Fest und das Abschlussfest
wollen wir heute feiern, ihr Gläubigen, das
ist Pfingsten, die Erfüllung des Versprechens und
der Verheißung, denn an diesem stieg herab das
Feuer des Trösters auf Erden wie in Feuerszun-
gen, erleuchtete die Jünger und erwies sie als in
die himmlischen Geheimnisse Eingeweihte. Das
Licht des Trösters strahlte auf und erleuchtete die
Welt.

Die Quelle des Geistes stieg herab zu den Erd-
bewohnern und verteilte sich in geistige Feu-
ersfluten, wie Tau erleuchtete sie die Apostel und
wurde ihnen zur taufrischen Feuerwolke, die sie
erleuchtet und lässt Flammen regnen, durch die
auch wir in Feuer und Wasser die Gnade empfin-
gen. Das Licht des Trösters strahlte auf und er-
leuchtete die Welt.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Οτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Καταβασίαι τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος βαρὺς. Ὁ Εἰρμός

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν, ὁ Πσυντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Ἦχος δ'. Ὡιδῆ α'

Θεῖω καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ, ἐρρήτόρευσε τὸν θεογράφον νόμον. Ἴλυν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, ὄρᾳ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος Γνώσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ἄσμασιν.

Ὡιδῆ δ'

Ἀναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος, Λόγος Προελθὼν, Πατὴρ ἐξ ἀναιτίου. Ἴσοσθενές Σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, ἄδουσι, Δόξα τῷ κράτει Σου, Κύριε.

Ὡιδῆ ε'

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, ὧ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας, νῦν ἐκ Σιῶν γὰρ ἐξελλήλυθε νόμος, ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Ὡιδῆ η'

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσιζει τὴν φλόγα, ὁ Ἀτρισσοφεγγῆς τῆς θεαρχίας τύπος, Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος γ'

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς Σε Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' Αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Kontakion

Achter Ton

Als der Höchste herabkam und die Sprachen verwirrte, da teilte Er die Völker. Als Er aber die Feuerszungen verteilte, da rief Er alle zur Einheit. Mit einer Stimme verherrlichen wir den Allheiligen Geist.

Katabasiai von Pfingsten

Siebter Ton. Heirmos

Im Meer ertränkte Er den Pharao mit seinen Streitwagen, Er, der Kriege mit erhobenem Arm zerschmettert. Ihm singen wir, denn verherrlicht ist Er!

Vierter Ton. Erste Ode

In göttlichem Dunkel verborgen, verkündete er, von langsamer Zunge, das von Gott geschriebene Gesetz. Denn den Schmutz vertrieb er aus des Geistes Auge, er schaut den Seienden und wird eingeweiht in des Geistes Erkenntnis und ehrt Ihn mit göttlichen Liedern.

Vierte Ode

König der Könige, als einziges Wort bist Du aus dem ursprunglosen Vater hervorgegangen. Deinen gleichmächtigen und unfehlbaren Geist sandtest Du, Wohltäter, den Aposteln, die Dir singen: Ehre sei Deiner Macht, Herr!

Fünfte Ode

Erlösende Reinigung von den Vergehen, den feuersprühenden Tau des Geistes, empfängt, ihr lichten Kinder der Kirche. Denn aus Zion ging hervor die Satzung, des Geistes Gnade in Gestalt von Feuerszungen.

Achte Ode

Das dreimalstrahlende Urbild der Gottheit löst die Fesseln und wandelt die Flamme in Tau, die Jünglinge singen, es preist den einzigen und alles wirkenden Erlöser als Wohltäter die ganze erschaffene Schöpfung.

Exaposteilaria

Dritter Ton

Allheiliger Geist, hervorgegangen aus dem Vater und durch den Sohn den ungelehrten Jüngern erschienen, die Dich als Gott erkannten: Rette und heilige alle.

Licht der Vater, Licht das Wort, Licht auch der Heilige Geist, der wie in Feuerszungen auf die Apostel herabgesandt wurde und durch den die ganze Welt ins Licht geführt wird, die heilige Dreifaltigkeit zu verehren.

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν Αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα (β' 1-11)

Εν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες οἱ ἀπόστολοι ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαις ὡσεὶ πυρὸς, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες, Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον

Unbegreifliches sahen die Völker heute in der Stadt Davids, als der Heilige Geist herabstieg in Feuerszungen, wie der gottredende Lukas kündete, denn er sagt: Als die Jünger Christi versammelt waren, erhob sich ein Brausen, wie wenn ein kräftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das Haus, in dem sie saßen. Und alle begannen, in fremden Wörtern, von fremden Glaubenssätzen und fremden Lehren von der Heiligen Dreifaltigkeit zu sprechen.

Der allheilige Geist war immerdar, er ist und wird immer sein, ohne Anfang und Ende, auf ewig in gleicher Ordnung und gleichgez. hlt mit dem Vater und dem Sohn; Leben und Lebensbringer, Licht und Spender des Lichts, das Gute selbst und Quell alles Guten, durch den der Vater erkannt wird und der Sohn verherrlicht. Von allen wird erkannt die eine Kraft, die eine Ordnung, die eine Anbetung der heiligen Dreifaltigkeit.

Doxastikon

Sechster Ton

Himmlicher König, Tröster, Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatzkammer der Güter und Spender des Lebens, komm und wohne in uns, reinige uns von allem Makel und rette, Gütiger, unsere Seelen.

Prokeimenon. Achter Ton

In die ganze Erde ging aus ihr Wort, und an die Grenzen der Welt ihre Sprüche. *Vers:* Die Himmel künden die Herrlichkeit Gottes, das Werk Seiner Hände verkündet das Firmament.

Lesung aus der Apostelgeschichte (2,1-11)

Als der Tag des Pfingstfestes gekommen war, waren alle zusammen am selben Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Und alle wurden vom Heiligen Geist erfüllt und begannen, in anderen Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie

εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν, Πάρθοι καὶ Μήδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Εὐαγγέλιον

Ἰω. ζ' 37-52, η' 12

Τῆ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς Αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἐρχεται; οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστός ἐρχεται; Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' Αὐτόν. Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι Αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' Αὐτόν τὰς χεῖρας. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε Αὐτόν; Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; μήτις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς Αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν Νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι! Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς Αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγήγερται. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

waren fassungslos vor Staunen und sagten: Seht! Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Jud a und Kappadokien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Kyrene hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber – wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

Evangelium

Joh 7,37-52. 8,12

Am letzten Tag des Festes, dem großen Tag, stellte sich Jesus hin und rief: Wer Durst hat, komme zu mir und es trinke, wer an mich glaubt! Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen. Damit meinte er den Geist, den alle empfangen sollten, die an Ihn glauben; denn der Geist war noch nicht gegeben, weil Jesus noch nicht verherrlicht war. Einige aus dem Volk sagten, als sie diese Worte hörten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet. Andere sagten: Dieser ist der Christus. Wieder andere sagten: Kommt denn der Christus aus Galiläa? Sagt nicht die Schrift: Der Christus kommt aus dem Geschlecht Davids und aus dem Dorf Betlehem, wo David lebte? So entstand Sine wegen eine Spaltung in der Menge. Einige von ihnen wollten Ihn festnehmen; doch keiner legte Hand an Ihn. Als die Gerichtsdienere zu den Hohepriestern und den Pharisäern zurückkamen, fragten diese: Warum habt ihr Ihn nicht hergebracht? Die Gerichtsdienere antworteten: Noch nie hat ein Mensch so gesprochen. Da entgegneten ihnen die Pharisäer: Habt auch ihr euch in die Irre führen lassen? Ist etwa einer von den Oberen oder von den Pharisäern zum Glauben an Ihn gekommen? Dieses Volk jedoch, das vom Gesetz nichts versteht, verflucht ist es. Nikodemus aber, einer aus ihren eigenen Reihen, der früher einmal Jesus in der Nacht aufgesucht hatte, sagte zu ihnen: Verurteilt etwa unser Gesetz einen Menschen, bevor man ihn verhört und festgestellt hat, was er tut? Sie erwiderten ihm: Bist du vielleicht auch aus Galiläa? Lies doch nach und siehe, aus Galiläa kommt kein Prophet. Als Jesus ein andermal zu ihnen redete, sagte Er: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis umhergehen, sondern wird das Licht des Lebens haben.